惠遠與覺賢

林秋梧譯

「華嚴經」六十卷——義熙十四年三月…元熙二年六月（二年餘）

「如來藏經」一卷——元熙二年

「文殊師利發願經」一卷—元熙二年

「無量壽經」二卷——永初二年

上述五部的譯場都是道場寺—有的寫作鬪場寺。這個寺是東晉的司空謝石建立的、所以很有名的。佛陀跋陀羅譯「華嚴」的地方叫做華嚴堂、據「高僧傳」說這個堂到後來還存在着。但是這個寺、若依清涼大師所說、却是潤州（卽今、鎭江）

五　佛陀跋陀羅的譯經

佛陀跋陀羅的譯經無論何人都知道的就是「華嚴經」。但就他到中國的目的上來說、當然是在於禪的傳習、所以「達磨多羅禪經」的譯出、倒是他主要的工作無疑。對於「達磨多羅禪經」在這裡要說一句、第一是「達磨多羅禪經」這個名稱、到底是那一個人令名的。這本經是佛陀跋陀羅從長安被逐到廬山、在惠遠的地方翻譯出來的。譯出的年代却不明。佛陀跋陀羅的譯本、其年代明白的如左、

「摩訶僧祇律」四十卷——義熙十二年十一月

的興嚴寺。那末便是從建康移到這裡的罷。佛陀跋陀羅離開長安入廬山的是那一年？確實的年代是不明的。總是無論如何也不出羅什在世的中間、或者至少也是在於義淵六、七年的前後嗎？若是這樣、假使「僧祇律」的翻譯是義淵十二年完成、而這中間費了兩年的日子、那末着手翻譯的年代便是義淵十年。所以這部「達摩多羅禪經」、一定是在這個時候以前翻譯的。換句話說、佛陀跋陀羅所譯的聖典很多、但在廬山譯的恐怕只有這「禪經」一部而已。

六　「微密持經」的異譯

然而「開元錄」在「微密持經」下面却批明着「於廬山譯」四字。說這本經是在廬山翻譯的除此而外是再沒有看見的。智昇是根據什麼寫的却令人很覺奇怪。又這本經在「出三藏記集」裡面是和「出生無量門持經」相並、各記一卷。就是「歷代三寶紀」「大唐內典錄」都準據着此說。但是「開元錄」却把他當作誤謬。說這兩本經不過是同本異名的。關於這場議論、若把現存譯本檢討起來便知道「開元錄」所說是正確的、所以不得不說是僧祐的誤謬。「微密持經」是古來譯經中最多異譯的一種。「無量壽經」雖說五存七缺一共十二譯、其實只有五存的五譯、七缺的七譯是全然沒有的。至於這本「微密持經」則一般傳說有十一譯、但現在還有八譯存在着。即

一、「無量門微密持經」　吳、支謙譯
二、「無端總持經」　失譯
三、「阿難目佉經」　西晉、安法欽譯
四、「無量破魔陀羅尼經」　西晉、白法祖譯
五、「出生無量門持經」　東晉、佛陀跋陀羅譯
六、「阿難陀目佉尼呵離陀經」　宋、求那跋陀羅譯
七、「無量門破魔陀羅尼經」　宋、功德直譯（玄暢共譯）
八、「阿難陀目佉尼訶離陀隣尼經」　北魏、佛陀扇多譯
九、「舍利弗陀羅尼經」　梁、僧伽婆羅譯
十、「一向出生菩薩經」　隋、闍那崛多譯
十一、「出生無邊門陀羅尼經」　唐、智嚴譯

右記譯本中二·三·四的三譯是缺失本。而失譯本（即「無端總持經」—譯者註）的題目、却用「無端底持經」的名稱出在「出三藏記集」的失本未見經文中、這是最初的。三·四兩本是在「歷代三寶紀」才看見記載的、所以是否可以信用的這一點是屬疑問。但把此等諸經對比看去、一·五兩譯是以持有大乘佛

教的根本義之意、所以稱牠作出生無量門特。第六譯以下都說陀羅尼、以誦持神咒爲中心。求那跋陀羅譯中神咒有四十八名、而一々把那陀羅尼意譯着。佛陀扇多譯的神咒一樣是四十八名、不過音譯、沒有意譯。在功德直譯陀羅尼是五十八句。闍那崛多譯七十二句、智嚴譯則增加到八十九句。僧伽婆羅譯的陀羅尼句雖像六十八句一樣、却有點不明的地方。又此譯本對於得微密持、或出生無量門持的方法、說有兩種的四法和四功德、其中在第二種的四法的第一法則舉八字義、說當據此修行便能得到微密持。支謙譯的八義字是「迹敏惟棄悲調滅忍」八字、說要把這個書寫誦持。這想是支謙的譯體、取那不存原音的方法罷。佛陀跋陀羅譯說「八字者、波羅婆迦闍陀賒叉、波者第一義、一切諸法無我、悉來入門、羅者相好無相好、如如來身入於法性、婆者愚癡之法及智慧法、隨順入義、迦者業行果報及非業行報、皆悉究竟隨順入義、闍者生緣老死、皆悉隨入不生不滅、陀者一切諸持、悉隨入空無相無願、賒者一切諸持皆隨順入、叉者盡一切諸法悉入於如、如是八字是義隨義悉入其中」。觀其各音深義、頗有密教的意味存在着、依此便能明白了。然而所舉的所謂無量門持、在佛陀跋陀羅譯並不是陀羅尼。結果在別的諸譯所舉的陀羅尼、這裡是沒有的。只有下面一節說道「行持菩薩於數無數不以分別、亦無所得、於諸斷法增進功德而無所作亦無不作、不見諸法有合有離有起有滅、亦無去來現在之知、亦不知法有力無力、修行念佛不念相好、不念種性、亦不念眷屬、不戒不定不慧不解脫亦無解脫度知見念、無住無得不盡煩惱不以知無不知、不言說法不淨衆生、不我故非彼故、不法不律不威儀無清淨、不念身不念意、無涅槃究竟、亦不念過去當來今現在、不因己不因他、於一切法行無受者、舍利弗、是名執受一切諸法隨順念佛、名爲一切諸法所入無畏持門微妙句義、一切所欲皆悉周備、名爲隨順一道三昧、亦名一切善本、不由他得種性相好、因自法生、名爲正覺度諸魔事、舍利弗、是爲菩薩出生無量門持、其有聞是持者、皆於阿耨多羅三藐三菩提、得不退轉」。其他諸譯則在四對此文的前面舉出四十八名等樣的陀羅尼。所謂「無量門持經」便是這麼樣的東西。但果直是在廬山翻譯與否、却大有疑問。佛陀

跋陀羅從那裡得到原本這點不明。若是同「華嚴」一樣翻譯別人傳來的、想豈不是在道場寺翻譯的嗎？

（譯者註）闍那崛多譯神咒六十三句、僧伽婆羅譯五十九句、「無量門微密持經」沒有陀羅尼句。

（同　註）諸譯本的八義字列左以供參考、

僧伽婆羅譯……婆・羅・婆・闍・舸・他・沙・麗　功德直譯……波・羅・婆・闍・迦・婆・奢・叉

佛陀扇多譯……波・羅・波・迦・闍・陀・舍・叉

求那跋陀羅譯……波・羅・波・迦・闍・陀・舍・叉

闍那崛多譯……跋・邏・莽・闍・迦・陀・舍・栅

智嚴譯……跋・邏・麼・舸・闍・駄・賒・叉

（次號完結）

日蓮聖人之宗教及哲學（三）

早大教授　馬田行啓著

本佛教史上現出最有特色的時代了、正值可謂日本的佛教之勃興時代鎌倉時代之初期、自國初以來之大不祥事承久亂後之翌年、後堀河院之貞應元年（皇紀一、八八二、西紀一、二二一

第二章　日蓮聖人之生涯

一　自誕生至建宗

(1)　二大疑問與遊學　日本佛教代表者之日蓮聖人、於日